Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 9:25

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Padłem więc przed obliczem JAHWE na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, kiedy (przed Nim) upadłem, gdyż JAHWE powiedział, że was wytępi. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Padłem zatem [na twarz] przed JAHWE na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, gdyż JAHWE zapowiedział, że was wytępi! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego upadłem przed JAHWE i leżałem przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, bo JAHWE już powiedział, że was wytępi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dla tego upadłszy przed Panem, czterdzieści dni i czterdzieści nocy leżałem; bo już był Pan rzekł, że was wytracić miał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I leżałem przed JAHWE czterdzieści dni i nocy, przez którem go uniżenie prosił, aby was nie wygładził, jako był zagroził. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zanosiłem błagania do Pana przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy; zanosiłem błagania, bo Pan zamierzał was wyniszczyć. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Padłszy przed obliczem Pana, leżałem przez owe czterdzieści dni i czterdzieści nocy, Pan bowiem powiedział, że was wytępi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I leżałem przed JAHWE czterdzieści dni i czterdzieści nocy, korzyłem się, ponieważ JAHWE powiedział, że was wytępi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Upadłem więc na twarz przed JAHWE i błagałem przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, gdyż JAHWE powiedział, że was zniszczy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy padałem na twarz przed Jahwe przez czterdzieści dni i czterdzieści nocy, korzyłem się dlatego, że Jahwe zapowiedział, iż was wytraci. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Upadłem [błagając] przed Bogiem. Upadłem [w modlitwie] na czterdzieści dni i czterdzieści nocy, bo Bóg powiedział, że was zniszczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я помолився перед Господом сорок днів і сорок ночей, які я молився, бо Господь сказав вигубити вас. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tak przeleżałem przed obliczem WIEKUISTEGO owe czterdzieści dni oraz czterdzieści nocy, przez które leżałem, gdyż WIEKUISTY powiedział, że was wytępi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Leżałem więc przed Jehową czterdzieści dni i czterdzieści nocy, a leżałem tak, gdyż JAHWE zapowiedział, że was unicestwi. |